Nākappaṭṭiṉam, Kāyārōkaṇam temple, time of Rājendra Cōḻa, year 7

Emmanuel Francis

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSTamilNadu00167

Repository: Tamil Nadu (varia) (tfa-tamilnadu-epigraphy)

File path: DHARMA_INSTamilNadu00167.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-09 18:23 (fbd1441), last modified 2026-11-05 12:08 (3228ce2)

Summary

Donation of gold, including Chinese gold (*cinakkanakam*) by an officer (*kaṉmi*) of the king of Kiṭāram, named Agralēkai alias Kuruttaṉ Kēcuvaṉ, for offering rituals (*avipali arccaṉai*) to the Ardhanāri that he had installed in the Tirukkārōṇam temple in Nākapaṭṭiṉam.

Edition

〈Zone A〉 〈1〉 **svasti śrī** ⇝

〈2〉 [ti]ru maṉ¡(n)!〈ṉ〉(i) vaḷara Iru-nila-maṭa¿ṉ?〈n〉tai〈3〉 pōr-c-caya-p-pāv¿a?〈ai〉yum c¡i!〈ī〉r-t-ta¡n!〈ṉ〉i-c-cel[vi]yu[m]〈4〉 perun=-tēviyār āki y-iṉpuṟa neṭutuyal ūḻi[yuḷ]〈5〉 [I]ṭai-tuṟai-nāṭun= tuṭarvaṉa vēlippaṭar vaṉa〈6〉 [vā]ciyu [6+] ḷḷi [6+] ḷḷi-p-pākkai〈7〉 [6+] ṉai-k-kaṭakkamum〈8〉 [6+] māṅkavar tēvi〈9〉 [6+] muṉṉavar pakkal ⌜〈10〉 [6+] vaitta cuntara-muṭiyum In=ti〈11〉 [6+] rai Īḻa-maṇṭalamumu [6+]〈12〉

[1 lost line]〈13〉 [1 lost line]〈14〉 [1 lost line]〈15〉 taṇṭāṟ koṇṭu laṅkē〈16〉 [6+] ṟaiñca Init’ aṅk’ irun=ta

kō-p-para-kē**sa**[ri]〈17〉-paṉmar-āṉa **śrī-rājen**¿t?〈d〉**ra**-cōḷa-**de**vaṟku yāṇṭu (7)〈18〉 Āvatu

kṣatriya-**śikhā**maṇi-vaḷanāṭṭu paṭ〈19〉ṭiṉa-k-kūṟ(ṟa)ttu nāka-paṭṭiṉattu tiru-k-kārōṇa[m-u]〈20〉ṭaiya **mahā-de**var kōyilil

- kiṭāratt’ araiyar ka**nmi**〈21〉 **śrī**-kuruttaṉ kēcuvaṉ{n}-āṉa **Agra**lēkai Eḷun=t-aru〈22〉ḷuvitta **Arddha**nārikaḷukku Avi-**ba**li-Arccaṉaikku〈23〉 Eṉṟu mēṟpaṭiyāṉ vara-k-kāṭṭiṉa cīna-k-kanakam E〈24〉ṇpatt’ ēḷu kaḷañcē mukkālum
- mēṟpaṭiyā(ṉ)〈25〉 It-tēvar kōyilil Ut=tamā**gra**m Iraṇṭu kala〈Zone B〉〈26〉m uṇṇa pōkattukku Eṉṟu vara-k-kāṭṭiṉa cī〈27〉ṉa-k-kaṉakam eṇpatt’ ēḷu kaḷañcē mukkālum
- 〈28〉 mēṟpaṭiyāṉ tēvarkkum **bra**maṇarkkum〈29〉 [5+] tayiru [6+] Eṉṟu vara-k-kāṭṭiṉa Untikai poṉ〈30〉 (A)ru-patiṉ kaḷañcē mukkālum

Āka Ip-poṉ〈31〉 Iru-nūṟṟu muppatt’ aṟu kaḷañcē kālum

tiru-k〈32〉-kārōṇām-uṭaiyārkku vēṇṭum tiru-v-apara〈33〉ṇam Uḷḷiṭṭaṉa ceyya-k koṇṭu It-tēvar〈34〉 paṇṭārattai [7+]〈35〉 〈36〉 〈37〉 〈38〉 〈39〉 〈40〉 〈41〉 〈42〉 〈43〉 Itu …〈44〉 (ṟka?)rikaḷukku tiru-v-amit’ arici pōtu Iru-nāḷi-y-ā(ka)〈45〉 Arici Aṟu nāḷikai Añc’ iraṇṭu vaṇ(ṇa)〈46〉m nellu kuṟuṇi Ēḷu nāḷiyum ney-y-a(mu)〈47〉tu Āḷākkiṉukku nellu nā-nāḷiyum-āka (pō)〈48〉(tu) mūṉṟ’ irukku nellu [6+] nāḷiyum ta(yi)〈49〉r-amutu nāḷiyum [6+] nāḷiyu [6+] yu〈50〉 Aṭai-k-kāy [6+] pātiri [6+]〈Zone C〉 〈Zone D〉

Apparatus

〈16〉 kōpparakēca〈17〉ripaṉmarāṉa **śrīrāje**ntiracōḷatēvaṟku K ◇ *kōpparakēcari〈17〉pa**n**-**ma**rāṉ!〈ṉ〉a **śrīrāje**ṉṯ!〈**d**〉**ra**cōḷa**de**vaṟku* NK.

〈17〉 yāṇṭu (7)〈18〉 Āvatu K ◇ *yāṇṭu〈18〉 (Ē)ḷāvatu* NK.

〈18〉 °cikāmaṇi° K ◇ *°**śikhā**maṇi°* NK.

〈19〉 tirukkārōṇa〈20〉(mu)ṭaiya ◇ *tirukkārōṇa〈20〉[2+] ṭaiya* K; *tirukkārōṇamu〈20〉ṭaiya* NK.

〈21〉 **śrī** kuruttaṉ K ◇ *[6+] kuruttaṉ* NK. — 〈21〉 Eḷunt-aru〈22〉 ḷuvitta K ◇ *[6+] mu〈22〉 [6+]* NK.

〈22〉 Arttanārikaḷukku K ◇ ***Ardha**nārikaḷukku* NK. — 〈22〉 Avi**ba**li Arccaṉaikku K ◇ *Avipaliyu* NK.

〈23〉 Eṉṟu mēṟpaṭiyāṉ varakkāṭṭiṉa K ◇ *[6+] varak kāṭṭiṉa* NK. — 〈23〉 E〈24〉ṇpattēḻu K ◇ 〈24〉 *Eṇpattēḻu* NK.

〈24〉 mēṟpaṭiyā(ṉ) K ◇ *mēṟpaṭi* NK.

〈25〉 Ittēvar kōyilil Uttamā**kra**m Iraṇṭu kala K ◇ ***Ardha**nāritēvar kōyilil Uttamā**gra**m Iraṇṭu kala* NK.

Translation

Part A

〈1〉 Prosperity! Fortune!

〈16–18〉 Seventh year of the glorious king Rajendra Cōḻa *alias* the king Parakesarivarman,

〈2–16〉 who ... [*meykkīrtti* of Rājendra I Coḻa]

〈18–31〉 In the temple of Mahādeva, Lord of the glorious Kārōṇam, in Nākappaṭṭiṉam in the Pāṭṭiṉakkūṟṟam in the Kṣatriya-śikhāmaṇi-vaḷanāṭu, so that there be (*āka*)

- for the *avipali*[1] *arcanā*[2] of the Ardhanāri that Agralēkai[3] *alias* the glorious Kuruttaṉ Kēcuvaṉ, the officer of the king of Kiṭāram, had installed, eighty seven *kaḻañcu*s three quarters of Chinese gold (*cīna-k-kanakam*) that the above-mentioned has sent/offered
- for ... eighty seven *kaḻañcu*s three quarters of Chinese gold (*cīna-k-kanakam*)
- for ... sixty seven *kaḻañcu*s three quarters of *uṇṭikai* gold

this gold amounts to two hundred thirty-six *kaḻañcu*s three quarters.

〈31–34〉 ...

Part B

〈1–6〉 so that there be two *nāḻi*s at the time of therice food-offering [for Ardhanā]ri ...

[1] Sanskrit *havirbali*.
[2] Sanskrit *arcanā*.
[3] Sanskrit Agralekhai.

Bibliography

Reported in ARIE 1956–57 (ARIE/1956-1957/B/1956-1957/166).

Edited in Mārkciya Kānti & Irācakōpal 2007, with facsimile (part A = 25 lines). Edited (with many variants) and translated in Karashima & Subbarayalu 2009 (pp. 277-278) (part A = 34 lines; no part B).

This revised edition by Emmanuel Francis, based on ASI estampage available on Bharat-SHRI.

Primary

[NK] Mārkciya Kānti, Nā. & Cu. Irācakōpal. 2007. *Nākappaṭṭiṉa māvaṭṭak kalveṭṭukal*. Tamiḻnāṭṭu kalveṭṭukaḷ 29. Ceṉṉai: Tamiḻnāṭu Aracu Tolporuḷ Āyvutturai. Pages 230–231, item 33/1998.

[K] Karashima, Noboru & Y. Subbarayalu. 2009. "Ancient and medieval Tamil and Sanskrit inscriptions relating to Southeast Asia and China." In: *Nagapattinam to Suvarnadwipa: reflections on Chola naval expeditions to Southeast Asia*. Edited by Hermann Kulke, K. Kesavapany & Vijay Sakhuja. Singapore: Institute of Southeast Asian Studies, pp. 271–291.

Secondary

ARIE 1956–57. *Annual report on Indian epigraphy for 1956-57*. Edited by B.C. Chandra. New Delhi: Manager of Publications (Department of Archaeology), 1957. Page 59, appendixes B/1956-1957, item 164.